

Česká televize

IČO: 00027383

a

AQS, a.s.

IČO: 25655922

Smlouva o poskytnutí licence k užití české verze pořadů

č. 00000371/2020

Předmět smlouvy:

Nákup licence k českým verzím

Cena, případně hodnota:

576.430 Kč

Datum uzavření:

9. 12. 2020

AQS, a.s.

se sídlem Praha 2, Kunětická 2534/2, PSČ 12000

zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. B 5285

IČ: 25655922, DIČ: CZ25655922

bankovní spojení: ČSOB, a.s., Radlická 333/150, Praha 5, 150 57

č. účtu (CZK): 172864550/0300; CZ870300000000172864550

zastoupená

adresa pro doručování: Na Klikovce 7, 140 00 Praha 4

(dále jen „poskytovatel“)

a

Česká televize

se sídlem Na Hřebenech II 1132/4, Kavčí hory, 140 70 Praha 4

IČ: 00027383, DIČ: CZ00027383

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze

zastoupená Alenou Blahošovou, vedoucí akvizice

(dále jen „nabyvatel“)

uzavírají tuto

**SMLOUVU
o poskytnutí licence k užití české verze pořadů**

**článek 1
Předmět smlouvy**

- 1.1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí licence k užití české verze, a to dle specifikace v příloze č. 1 této smlouvy buď českého dabingu, nebo českých titulků (dále jen „česká verze“) audiovizuálních děl specifikovaných v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „pořady“) poskytovatelem nabyvateli.
- 1.2. Předmětem této smlouvy je dále dodání materiálu obsahujícího českou verzi.
- 1.3. Předmětem této smlouvy je dále zaplacení ceny nabyvatelem poskytovateli.

**článek 2
Závazky smluvních stran**

- 2.1. Smluvní strany shodně konstatují, že nabyvatel získal od poskytovatele licenci k užití pořadů v české verzi způsobem a na území uvedeném v odst. 2.4. a v licenční době uvedené v příloze č. 1 této smlouvy.
- 2.2. Poskytovatel zaručuje, že má oprávněně v držení českou verzi a že získal oprávnění k užití české verze dle této smlouvy včetně práva poskytovat nabytá oprávnění třetím osobám, s výjimkou uvedenou v odst. 2.3.
- 2.3. Nabyvatel se zavazuje získat příslušná oprávnění a vypořádat případné nároky třetích osob vzniklých v souvislosti s užitím české verze pořadu v souladu s touto smlouvou, půjde-li o nároky nositelů práv k hudební složce pořadu.

2.4. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje nabyvateli nevýhradní licenci k užití české verze, a to pouze za účelem užití české verze spolu s pořady jejich sdělováním veřejnosti televizním vysíláním v režimu [REDAKCE] v počtu vysílání a v licenční době uvedené v příloze č. 1 a jinak v rozsahu daném pro užití pořadů licenční smlouvou uvedenou v odst. 2.1.

2.5. Budou-li vůči nabyvateli a/nebo třetím osobám odvozujícím svá oprávnění od oprávnění nabytých nabyvatelem uplatněny oprávněné nároky autorů, výkonných umělců a dalších osob podílejících se na výrobě české verze v souvislosti s užitím české verze v rozsahu podle této smlouvy, poskytovatel tyto nároky uspokojí a uhradí nabyvateli veškeré skutečné náklady z uplatnění těchto nároků vzniklé. Tato povinnost se nevztahuje na případy, kdy nároky třetích osob budou uplatněny z toho důvodu, že nabyvatel poruší povinnosti stanovené touto smlouvou. Pro tento případ se nabyvatel zavazuje, že oprávněné nároky třetích osob uspokojí a uhradí poskytovateli veškeré skutečně vzniklé náklady spojené s tím, že tyto oprávněné nároky byly uplatněny.

2.6. Poskytovatel dodá nabyvateli vysílací materiál pořadu obsahující českou verzi na základě písemných objednávek, které musí být doručeny poskytovateli vždy s dostatečným předstihem, přednostně prostřednictvím FTP serveru. Nabyvatel je oprávněn objednat materiály nejdříve v den podpisu smlouvy a je povinen jej objednat nejpozději 30 dnů před počátkem licenční doby pořadu. Přepravu materiálů od nabyvatele a zpět zajistí nabyvatel na své náklady. Nabyvatel se zavazuje provést technickou přejímku dodaných materiálů do 21 dnů od jejich předání. Nesdělí-li nabyvatel poskytovateli v uvedené lhůtě, že reklamuje technickou kvalitu dodaných materiálů, je jejich kvalita schválena. Poskytovatel se zavazuje dodat nabyvateli náhradní kvalitní materiály do 21 dnů od reklamace kvality. Zároveň s vysílacími materiály poskytovatel dodá nabyvateli doprovodné materiály české verze obsahující seznam všech osob na výrobě české verze zúčastněných, které budou uváděny při užití české verze (má-li poskytovatel takové doprovodné materiály k dispozici).

2.7. Nabyvatel se zavazuje, že v dodaných materiálech nebude provádět takové úpravy nebo stříhy, které by snižovaly hodnotu české verze nebo měnily její obsah. K provedení jakýchkoli změn či krácení české verze je nabyvatel oprávněn pouze s předchozím souhlasem poskytovatele. Nabyvatel je rovněž oprávněn vyrobit a užívat českou zvukovou verzi krátkých zvukových, obrazových nebo zvukově-obrazových výňatků, jejichž stopáž v každém jednotlivém případě nepřesáhne 3 minuty, a/nebo českou verzi foršpanu, za výhradním účelem programového ohlášení nebo propagace užití pořadu, a to ve všech médiích bezúplatně, to vše za podmínky, že je k tomu současně oprávněn na základě smlouvy k pořadu uvedené v odst. 2.1. výše.

2.8. Nabyvatel se zavazuje, že nebude provádět žádné změny v závěrečných titulcích pořadů verbálně uvádějících výrobce české verze a že v titulcích pořadů budou verbálně uvedena jména všech autorů, výkonných umělců a dalších osob zúčastněných na výrobě české verze tak, jak jsou uvedena v materiálech k české verzi dle odst. 2.6. této smlouvy.

2.9. Nabyvatel se zavazuje, že užije českou verzi pouze způsobem sjednaným v této smlouvě a že nepředá záznam české verze pořízený pro účely této smlouvy žádné třetí osobě a že po uplynutí licenční doby uvedené v příloze č. 1 záznamy české verze znehodnotí a bude-li to poskytovatel požadovat, dodá poskytovateli doklad o jejich znehodnocení.

[REDAKCE]

2.11. Smluvní strany sjednaly, že podmínkou účinnosti poskytnutí licence k užití české verze pořadů podle této smlouvy je úhrada ceny nabyvatelem v souladu s čl. 3 smlouvy.

článek 3 Cena, platební podmínky

3.1. Cena za poskytnutí licencí k užití českých verzí dle čl. 2 odst. 2.4. poskytovatelem nabyvateli je sjednána ve výši uvedené v příloze č. 1 této smlouvy bez DPH. Cena zahrnuje odměnu za veškeré plnění poskytovatele dle této smlouvy

3.2. Ceny včetně DPH v zákonné sazbě bude poskytovatel účtovat daňovými doklady vystavenými ke dni převzetí materiálu, přičemž datum vystavení faktury je zároveň datem uskutečnění zdanitelného plnění. [REDACTED]

článek 4

Společná a závěrečná ustanovení

4.1. Smluvní strany se dohodly, že obsah této smlouvy se považuje za důvěrný, stejně jako veškeré informace, které vejdou ve známost smluvních stran v souvislosti s jednáním o uzavření této smlouvy, při jejím plnění a v souvislosti s ním, a žádná ze smluvních stran není bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany oprávněna dané informace sdělovat třetím osobám, a to ani po ukončení plnění této smlouvy či ukončení této smlouvy, s výjimkou informací: (i) s nimiž se smluvní strana seznámila nezávisle na druhé smluvní straně; (ii) které nabyvatel sám sděluje třetím osobám v souvislosti s přípravou, výrobou, distribucí a/nebo propagací svého programového obsahu, k němuž se vztahuje tato smlouva, a/nebo v souvislosti se svou propagací (s výjimkou informací označených poskytovatelem jako jeho obchodní tajemství); (iii) které poskytovatel sám sděluje třetím osobám v souvislosti s distribucí a/nebo propagací pořadu, k němuž se vztahuje tato smlouva, a/nebo v souvislosti se svou propagací (s výjimkou informací označených nabyvatelem jako jeho obchodní tajemství); (iv) které smluvní strana poskytne nebo uveřejní na základě právního předpisu nebo vykonatelného rozhodnutí soudu či správního orgánu; a (v) které smluvní strana poskytne svým odborným poradcům a/nebo jiným spolupracovníkům vázaným zákonnou a/nebo smluvní povinností mlčenlivosti. Vzhledem k tomu, že tato smlouva podléhá zákonné povinnosti uveřejnění, smluvní strany ve vzájemné shodě označily v jejich stejnopisech žlutou barvou informace, které budou znečitelněny v souladu se zákonnými předpisy. Takto bylo označeno zejména, nikoli však výlučně, obchodní tajemství, jehož utajení smluvní strany odpovídajícím způsobem zajišťují. Na informace, které v této smlouvě nejsou označeny žlutou barvou, se po jejím uveřejnění nevztahuje povinnost mlčenlivosti dle tohoto odstavce. Tuto smlouvu je oprávněn v souladu se zákonnými předpisy uveřejnit pouze nabyvatel, a to v době do 80 dnů od jejího uzavření. Nedojde-li v této době k uveřejnění této smlouvy ze strany nabyvatele, pak je k jejímu uveřejnění v souladu se zákonnými předpisy oprávněna kterákoli smluvní strana. [REDACTED]

4.2. V případě, že jedna smluvní strana poruší některé ustanovení této smlouvy a tento stav nenapraví ani na základě písemné výzvy druhé strany v přiměřené lhůtě nejméně 15 dnů stanovené v této písemné výzvě, je druhá smluvní strana oprávněna od smlouvy odstoupit. Smluvní strany se dohodly, že se nepoužije § 2004 odst. 1 občanského zákoníku. Účinky odstoupení od smlouvy počínají dnem následujícím po dni, v němž bylo písemné odstoupení doručeno druhé smluvní straně. Pokud tato smlouva zanikne v důsledku odstoupení nabyvatele v době, kdy nabyvatel dosud poskytnutou licenci nevyužil, je poskytovatel povinen vrátit nabyvateli odměnu uhrazenou podle článku 3 této smlouvy v plné výši. Pokud tato smlouva zanikne v důsledku odstoupení nabyvatele v době, kdy nabyvatel již licenci částečně využil, je poskytovatel povinen vrátit nabyvateli poměrnou část odměny uhrazenou podle článku 3 této smlouvy.

4.3. Osobami pověřenými součinností při plnění této smlouvy jsou za poskytovatele [REDACTED]

4.4. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze písemnou formou.

4.5. Pro případ, že některá ze smluvních stran nepodniká na území České republiky, sjednávají smluvní strany, že právní režim této smlouvy se řídí právním řádem České republiky, zejména

zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Smluvní strany sjednávají pro tento případ výlučnou jurisdikci soudů České republiky, místně příslušných podle sídla poskytovatele.

4.6 Smluvní strany se dohodly, že:

- 4.6.1. jakákoli změna této smlouvy může být sjednána výlučně a pouze písemným dodatkem podepsaným oběma smluvními stranami, a to s jejich podpisy na téže listině;
- 4.6.2. zvyklostí ani zavedená praxe stran nemají přednost před ustanoveními této smlouvy ani před ustanoveními zákona;
- 4.6.3. na sebe přebírají nebezpečí změny okolností a ponese jej každá smluvní strana sama za sebe; ustanovení § 1766 občanského zákoníku se nepoužije;
- 4.6.4. marné uplynutí dodatečné lhůty k plnění nemá za následek automatické odstoupení od této smlouvy;
- 4.6.5. poté, co byl návrh této smlouvy či jejího dodatku po podpisu jednou ze smluvních stran předložen k podpisu druhé smluvní straně, vylučuje se přijetí daného návrhu druhou smluvní stranou s dodatkem nebo odchylkou;
- 4.6.6. připouští-li výraz použitý v této smlouvě různý výklad, nevyloží se v pochybnostech k tíži toho, kdo jej použil jako první;
- 4.6.7. uplatněním kterékoli smluvní pokuty dle této smlouvy není dotčeno právo dotčené smluvní strany na náhradu škody v plné výši.

4.7. Tato smlouva nabývá platnosti jejím podpisem druhou smluvní stranou v pořadí. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu (dva pro nabyvatele, jeden pro poskytovatele).

4.8. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1.

V Praze dne 9.12.2020

Česká televize

Jméno: Alena Blahošová
 Funkce: vedoucí akvizice
 Místo: 3.12.2020
 Datum: Praha

AQS, a.s.

Jméno: [redacted]
 Funkce: [redacted]
 Místo: Praha
 Datum: 9.12.2020

Jméno: [redacted]
 Funkce: [redacted]
 Místo: Praha
 Datum: 9.12.2020

Příloha č. 1 / AQS, a.s. a Česká televize

<i>Originální název</i>	<i>Český název</i>	<i>Licence od</i>	<i>Licence do</i>	<i>Počet runů/ možnost opakování</i>	<i>Cena / česká verze bez DPH</i>	<i>Dabing/titulky</i>
					<i>Cena celkem:</i>	<i>576.430 Kč</i>

